

Ничего не понимая, он вертелся в машине, как воробушек в гнезде (73).

Перед ним сидел атлет, словно выбитым на монете лицом (70).

Обладатель десяти миллионов походил на боксера, расчетливо подготовившего свой триумф (90).

Бендер присел над чемоданчиком, как бродячий китайский фокусник над волшебным мешком, и одну за другой стал вынимать разные вещи (75).

От горя его борода разошлась, как веник (109).

– Чего вы орете, как белый медведь в теплую погоду (140).

Остап кричал, как морской царь (229).

Паниковский прыгал, как обезьяна, подогретая чувством мести... (209)

Лицо у него было чистое и мужественное, как у бреющего англичанина на рекламном плакате (216).

На лице врача было покорное выражение, как у коровы, которую доит деревенский вор (153).

При этом из его рта вылетел плевок, длинный и быстрый, как торпеда (230).

Зеленого автомобиля стали бояться, как чумы (144).

– Индустриализация, – горестно шептал он, шевеля бледными, как сырые котлеты, старческими губами (129).

Анализ компаративных тропов в индивидуально-авторской картине мира И. Ильфа и Е. Петрова на основе концептуальной структуры сравнений выявил богатые возможности сравнения как материала исследований всех составных картины мира.

Список использованной литературы:

1. Ильф И., Петров Е. Золотой теленок. – М.: Худ. лит, 1986. – 495 с.

Науковий керівник: канд. філол. наук, доцент О.П. Барменкова

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОР

Лю Веньюй

Киевский национальный лингвистический университет

Сложно представить, каким тусклым, бедным и скудным был язык, если бы в нем не было таких ярких образных элементов, как тропы, одним из которых является метафора. Определение этого понятия в самом обобщенном виде можно сформулировать так: метафора – переносное значение слова, любое употребление слов в непрямом значении: ледяные руки, острый ум, золотые слова. Если сформулировать более образно, то метафора – это диалог смыслов, в результате которого рождается новый смысл. Тропы – универсальное явление, они встречаются во всех языках мира и во все времена. Метафоризация – один из главных и неиссякаемых источников языкового развития, благодаря которому создаются яркие образы, так как образность лежит в ее основе. Основной принцип создания метафоры – сравнение, но не обычное, а аналогия, т.е. сравнение объектов принципиально несходных, разноплановых.

Слово «метафора» в переводе с древнегреческого – означает «перенос», «переносное значение». Люди начали использовать метафору в своей речи очень давно, так как она давала окраску слову, делала речь более изящной, при помощи метафоры можно выразить своё отношение к предмету, причём иногда очень эмоционально. Еще Аристотель считал, что различные слова представляют предмет не в одном и том же свете, а чтобы выставить предмет в хорошем свете, следует брать метафору от лучших предметов, а чтобы о том же самом предмете сказать дурно – нужно взять метафору от дурных вещей.

Современная когнитивная теория ярко демонстрирует, что метафора – это вполне закономерное явление в текстах, относящихся к большинству функциональных стилей. И хотя метафора в основном присуща художественной речи, (а именно художественные метафоры максимально сложны для перевода), ведь чаще всего к метафоре прибегают именно поэты, писатели для придания высказыванию выразительности, яркости, эмоциональности, но метафора также широко используется и в научной, публицистической и бытовой речи .

Часто в повседневной жизни случаются такие ситуации, когда бывает неуместным заявить что-то прямо, и приходится искать слова, передающие желаемый смысл, но по сути совершенно другие: как мы уже знаем, это тоже метафора. Очень широко метафора используется в рекламе: большинство рекламных слоганов – метафоры. В самом деле, если воспринимать их буквально – чаще всего получается какая-то ерунда, но, тем не менее, они находят отклик именно у тех, кому адресованы, и ведь они далеко не всегда задумываются, что такое метафора. Таким образом, метафора – это один из самых распространенных языковых приемов, который давно вышел за рамки литературы и с успехом используется в политике, экономике, науке, публицистике, в повседневной жизни. Метафора позволяет человеку вместо долгих и путаных объяснений наиболее точно передать то, что он хочет сказать, в любой ситуации. Без этого художественного средства было бы гораздо сложнее находить отклик в других сердцах не только поэтам и писателям, но и всем нам.

В ходе исследования нескольких научных и публицистических текстов с целью выявления и классификации используемых в них метафор с последующим анализом уже применяемых и предпочтительных способов перевода. Исследование применённых переводчиками способов перевода метафор и сопоставление их с описываемыми в лингвистической литературе наглядно показывает отсутствие некоей универсальной модели перевода, способной решить все проблемы, стоящие перед переводчиком. Очевидно, что в каждом конкретном случае перед переводчиком стоит не задача выбора из нескольких готовых вариантов действий, а необходимость творческого поиска выхода из языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала. При переводе часто приходится выбирать из двух одинаково обязательных для перевода свойств. С одной стороны, это необходимость, диктуемая единством формы и содержания английского метафорического выражения (назовем ее точностью); с другой стороны, это свобода, диктуемая законами русского языка и полной осознанностью образа, заложенного в исходном тексте, свобода отклонений от его языковых норм (такую свободу одни укоризненно называют "вольничаньем", другие признают необходимой творческой смелостью в преодолении трудностей: ведь свободно оперировать можно только до конца понятой мыслью)

Очевидно, переводчику надо, исходя из обстоятельств, стараться соединить эти противоречивые требования и добиваться такого соблюдения необходимого и достаточного, в котором и заложен успех перевода. Впрочем, эти требования не являются взаимоисключающими явлениями. В живом процессе перевода они взаимно дополняют друг друга. В конфликте между необходимостью, диктуемой подлинником, и свободой, предоставляемой законами и возможностями родного языка, мерой свободы служит обязательная близость к подлиннику, а мерой точности – допустимость выбора наилучших, наиболее подходящих средств русского языка.